



Greek Orthodox Archdiocese of Australia
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ

ΕΝΟΡΙΑ ΑΓΙΟΥ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ
Parish of Saint Haralambos, Doncaster and Templestowe

ΠΑΡΑΚΛΗΣΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ ΤΟΝ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ

PARAKLESIS SERVICE TO ST. HARALAMBOS THE MIRACLE-WORKER

Ὁ Ἱερεύς: Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν πάντοτε, νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Priest: Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages.

Ὁ Ἀναγνώστης: Ἀμήν.
People: Amen.

Δόξα σοί, ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοί.
Glorify to you, our God, glorify to you.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τό Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καί τά πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρός τῶν ἀγαθῶν καί ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καί σκηνώσον ἐν ἡμῖν καί καθάρισον ἡμᾶς ἀπό πάσης κηλίδος καί σῶσον, Ἀγαθέ τὰς ψυχᾶς ἡμῶν.
Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, the treasury of good and giver of life, come and dwell in us and cleanse us from every impurity, and save our souls, Gracious One.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. (τρεῖς φορές)
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 times)

Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.
Glorify to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καί νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρισον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψε καί ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, be merciful to our sins. Master, forgive our transgressions. Holy One, visit us and heal our infirmities, for your name's sake.

Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον.
Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.
Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have Mercy
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Καί νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τό ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθήτω τό θέλημά Σου ὡς ἐν οὐρανῷ καί ἐπὶ τῆς γῆς. Τόν ἄρτον ἡμῶν τόν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καί ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καί ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καί μή εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλά ρύσαι ἡμᾶς ἀπό τοῦ πονηροῦ.

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread and forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ὁ Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit now and ever and to the ages of ages.

Ὁ Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

People: Amen

Ψαλμός ρμβ´ (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου• καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισε μέ ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος καὶ ἠκηδίασεν ἔπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοί. Ταχύ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἅπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. ἀκουστόν ποιήσον μοί τὸ πρῶν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα• γνώρισον μοί, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου• ἐξελοῦ μέ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον. δίδαξον μέ τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σύ εἶ ὁ Θεὸς μου• τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει μέ ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις μέ, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear to my supplications in Your truth; hear me in Your righteousness. Do not enter into judgment, with your servant, for in your sight no one living is justified. For the enemy has persecuted my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead, and my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remembered the days of old; I meditated on all Your works: I pondered on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my souls longs for You, like a thirsty land. Hear me quickly, O Lord; I spirit fails. Do not turn Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Recue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God. Your good spirit shall lead me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, You shall quicken me. In Your righteousness You shall bring my soul out of trouble, and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And you shall destroy all those who afflict my soul; for I am Your servant.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord; and has revealed Himself to us, blessed is he who comes in the name of the Lord.

Στίχος ἄ'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord; and has revealed Himself to us, blessed is he who comes in the name of the Lord.

Στίχος β΄. Πάντα τά ἔθνη ἐκύκλωσαν μέ, καί τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Verse 2: All the nations have surrounded me, but in the name of the Lord, I have overcome them.

Θεός Κύριος, καί ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord; and has revealed Himself to us, blessed is he who comes in the name of the Lord.

Στίχος γ΄. Παρά Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καί ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Verse 3: This has been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Θεός Κύριος, καί ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord; and has revealed Himself to us, blessed is he who comes in the name of the Lord.

Εἶτα τά παρόντα Τροπάρια.

ᾠχος δ΄. Ὁ ὑψωθεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῷ Ἀθλοφόρῳ οἱ πιστοὶ δεῦτε πάντες, εὐσεβοφρόνως προσπέσοντες βοῶμεν, Ἱερομάρτυς ἔνδοξε Χαράλαμπε ρύσαι τοὺς τιμώντας σέ, λοιμικῆς ἀσθενείας, πάσης περιστάσεως, καί δεινῶν καί κινδύνων, ταῖς πρὸς Χριστόν λιταῖς σου, ἀθλητά, σέ γάρ προστάτην κεκτήμεθα ἅπαντες

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Θεοτοκίον

Οὐ σιωπήσομεν πότε, Θεοτόκε, τά, δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι• εἰ μὴ γάρ σύ προίστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο ἐκ τοσοῦτων κινδύνων; Τίς δέ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ• σοὺς γάρ δούλους σώζεις αἰεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

○ Theotokos, we shall never be silent. Of you mighty acts, all we the unworthy; Had you not stood to intercede for us who would have delivered us, from the numerous perils? Who would have preserved us all until now with our freedom? O Lady, we shall not depart from you; For you always save your servants, from all tribulation.

Ψαλμός ν΄ (50)

Ἐλέησον μέ, ὁ Θεός, κατὰ τό μέγα ἔλεός σου καί κατὰ τό πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τό ἀνόμημα μου• ἐπὶ πλεῖον πλῦνον μέ ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καί ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισον μέ. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καί ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καί τό πονηρόν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καί νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαι σέ. Ἴδου γάρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καί ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησε μέ ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γάρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τά ἄδηλα καί τά κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσας μοί. Ραντιεῖς μέ ὑσώπω, καί καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς μέ, καί ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοί ἀγαλλίασιν καί εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀποστρεψον τό πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καί πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καί πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης μέ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καί τό πνεῦμά σου τό ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοί τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καί πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξον μέ. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καί ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ρύσαι μέ ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου• ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τά χεῖλη μου ἀνοίξεις, καί τό στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἀν• ολοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καί τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καί οἰκοδομηθῆτω τά τείχη Ἱερουσαλὴμ• τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν καί ὀλοκαυτώματα• τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τό θυσιαστήριον σου μόσχους.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to your great mercy, and according to the abundance of your compassion wipe out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I know my iniquity, and my sin is ever before me.

Against you only have I sinned, and done evil before you, that you might be justified in your words, and prevail when you are judged. For behold I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold you have loved truth, the hidden and secret things of your wisdom have you made manifest to me. You will sprinkle me with hyssop, and I will be made clean; you will wash me, and I will be made whiter than snow. You will cause me to hear joy and gladness; the bones that are humbled will rejoice.

Turn your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create a pure heart in me, O God, and renew an upright spirit within me. Cast me not from your presence, and take not your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of your salvation, and with a guiding spirit strengthen me. I will teach transgressors your ways, and the ungodly will return to you. Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation; my tongue will rejoice in your righteousness.

Lord, you will open my lips, and my mouth will declare your praise. For if you had desired sacrifice I would have given it; with whole burnt offerings you will not be pleased. A sacrifice to God is a broken spirit, a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good to Zion in your good pleasure, Lord, and let the walls of Jerusalem be built. Then will you be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then will they offer calves upon your altar.

Εἶτα ψάλλομεν τὰς ᾠδὰς τοῦ Κανόνος.

Now we chant the Odes of the Canon.

ᾠδὴ ᾠ'. Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.

Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Saint of God, intercede for us.

Ταῖς πρὸς Χριστόν σου ἱεραῖς ἐντεύξεσι, Μάρτυς ἀοίδιμε, τῶν κινδύνων ρύσαι, καὶ δεινῆς κακώσεως, καὶ πάσης περιστάσεως, καὶ αἰσχροῦ ἁμαρτίας, Ἱερομάρτυς Χαράλαμπες, καὶ τῶν δυσμενῶν κατακρίσεως.

Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Saint of God, intercede for us.

Ὁ τῶν ἀπάντων Βασιλεὺς καὶ Κύριος, ψυχῆς σου τό φαινόν, προειδῶς παμμάκαρ, λαμπρῶς καθωράισεν, ἱερωσύνη, Ἄγιε, διαπρέψαντα λίαν, εἶτα ἀθλήσεως λάμπησι σέ εἰς οὐρανοῦς προσελάβετο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glorify to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Δόξη ἐνθέως διαπρέπων, ἔνδοξε, ἐν οὐρανοῖς κατοικεῖς, σὺν ἀγγέλοις μάκαρ, καὶ Ἁγίων τάγμασι, δυσώπησον τὸν Κύριον, παρρησίαν ὡς ἔχων, ἡμᾶς ρυσθῆναι κολάσεως, νόσου τέ καὶ πάσης πωρώσεως.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἦ ὑπὲρ λόγον τὸν Θεὸν κηύσασα, Εὐλογημένη Ἁγνή, καὶ τῶν οὐρανίων, νοερά στρατεύματα, τῷ κάλλει σου λαμπρύνουσα, Παναγία Παρθένε, καταύγασον τοὺς οἰκέτας σου, πάσης ἐξελοῦσα σκαιότητος.

ᾠδὴ γ'. Οὐρανίας ἀψίδος

Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Saint of God, intercede for us.

Παναοίδιμε πόθω σέ άνυμνῶ Ἅγιε, τάχος τῶν κινδύνων καί σάλου, πάντας ἀπάλλαξον, ταῖς ἰκεσίαις σου, πρὸς τόν Θεόν καί εἰς ὄρμον, σωτηρίας εὐθυρόν τους σέ γεραίροντας.

Ἅγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπέρ ἡμῶν.
Saint of God, intercede for us.

Ὁ Θεός τῶν ἀπάντων, δημιουργός Κύριος, χάριν σοῖ παρέσχε Θεοφρον, τήν τῶν ἰάσεων ἦν σύ ἐζήτησας, ὑπεραθλῶν αὐτοῦ πόθω, καί λαβῶν τοῖς δούλοις σου παρασχοῦ Ἅγιε.

Δόξα Πατρί καί Υἱῶ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Θειοτάτη προνοία, παρά Θεοῦ δέδοσαι πᾶσι τοῖς πιστῶς σέ τιμῶσι μάκαρ Χαράλαμπες, διο ἀπέλασον ἅπασαν νόσον καί βλάβην, χάριν παρεχόμενος τήν ἐπουράνιον.

Καί νῦν καί ἀεί καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, Ἀμήν.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ὡς Θεοῦ σέ Μητέρα, καί γηγενῶν καύχημα, πίστει άνυμνοῦμεν Παρθένε, καί μακαρίζομεν, ρύσαι Πανάχραντε, τῆς ἐνεστώσης ἀνάγκης, τοὺς πιστῶς ὑμνοῦντας σέ τήν Ὑπερύμνητον.

ᾠδὴ δ΄. Σύ μου ἰσχύς Κύριε

Ἅγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπέρ ἡμῶν.
Saint of God, intercede for us.

Σύ Ἀθλητά καταφυγή μου καί δύναμις, σύ προστάτης, σύ μου καί ἀντίληψις, πλουτῶν σοφέ ὄντως πρὸς Θεόν, παρρησίαν μάκαρ, ὡς στεφανίτης ἀήτητος, διο καί πᾶσαν νόσον, ἀπελαύνων παρασχοῦ τοῖς πιστοῖς θείαν χάριν καί ἔλεος.

Ἅγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπέρ ἡμῶν.
Saint of God, intercede for us.

Ὀλοσχερῶς, πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἐχώρησας, ὡς ὑπάρχων, ἱερεὺς θαυμάσιος, καί δυσμενῶν ὄπλα καί ἰσχύν, τῆ Θεία ἰσχύϊ, καταβαλῶν ἀξιῦμνητε, στεφάνων ἠξιῶθης, οὐρανίων παμμάκαρ, διο ρύσαι ἡμᾶς πάσης θλίψεως.

Δόξα Πατρί καί Υἱῶ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ἰλέως σύ, Ἱερομάρτυς Χαράλαμπες, τοῖς σοῖς δούλοις, εἶης Παμμακάριστε, διδούς αὐτοῖς χάριν δασιλή, ταῖς σαῖς ἰκεσίαις, ἐλαύνων νόσους καί σκάνδαλα, καί χάριτος ἐνθέου, ἀξιῶν ὡς προστάτης, πᾶσαν νόσον καί βλάβην ἀπέλασον.

Καί νῦν καί ἀεί καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, Ἀμήν.
Both now and ever and to the ages of ages, Amen.

Νοοῦντες σου, τό ὑπέρ λόγον μυστήριον, Θεοτόκε, Ἀχραντε Θεοσυμφε, τῶν οὐρανῶν τάγματα Σεμνή, θάμβει γεγηθότως, συνέχονται ἐκπληττόμενα, διο ἡμᾶς Κυρία, λοιμικῆς ἀσθενείας, καί κολάσεως ρύσαι Ὑπεραγνέ.

ᾠδὴ ε΄. Ἴνα τί μέ ἀπώσω

Ἅγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπέρ ἡμῶν.
Saint of God, intercede for us.

Ὑπερύμνητον Μάκαρ, τόν Θεόν τῶν ἀπάντων σύ ἀνεκήρυξας, λαμπρῶς ἐν τῷ σταδίῳ, Χαράλαμπες Θεοφρον, ὃν ἀεί καθικέτευε, τῶν ἐνεστώτων κακῶν, ρύσαι ἡμᾶς καί νόσων.

Ἅγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπέρ ἡμῶν.
Saint of God, intercede for us.

Νῦν σέ Μάρτυς πλουτοῦντες, πρὸς Θεόν τῶν ἀπάντων πρέβυν θερμοτατον, καί ἀεί Παμμάκαρ ἰκετεύομεν ρύσαι τῶν θλίψεων, καί δεινῆς μανίας, τῆς ἐνεστώσης νόσου τάχους, καί κινδύνων καί πάσης κακώσεως.

**Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.**

Ἰλασμόν τῶν πταισμάτων, παρεχόμενος πάσι τοῖς εὐφημοῦσι σέ, ταῖς λιταῖς σου Μάρτυς, τήν μανίαν ἐν τάχει ἀπέλασον, Μάκαρ πάσης νόσου, πάσης βλάβης καί κακίας, ἀξιῶν οὐρανοῦ λαμπρότητος.

**Καί νῦν καί ἀεί καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.**

Ὡς Θεόν τετοκυῖα, Ὑπερύμνητε Κόρη Θεοχαρίτῳ, θαυμαστῶς ἰσχύεις, ὅσα βούλει Ὑπεραγνέ Δέσποινα, διό πάντας ρύσαι, νόσου παντοίας καί γεένης, καί κολάσεως πάσης ἐξάρπασον.

Ὡδή στ'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ

**Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.
Saint of God, intercede for us.**

Ἁγίως τὴν βιοτὴν διήνυες, ἱερεὺς διατελῶν Θεοκλήρυξ, εἶτα Σοφέ, μαρτυρίου ἀγῶσιν, εἰς οὐρανοὺς ἀνελήλυθας ἄριστε, διό λιταῖς σου πρὸς Χριστόν, πάσαν νόσον ἀπέλασον τάχιστα.

**Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.
Saint of God, intercede for us.**

Ναόν σου τοῦ Παναγίου Πνεύματος, ἐγνωκότες οἱ πιστοὶ εὐφημοῦμεν, πάσης ὀργῆς, καί ἀνάγκης καί νόσων, καί τοῦ ἁώρου θανάτου ἀπάλλαξον, λιταῖς σου πρὸς τόν Λυτρωτὴν, Παναοίδιμε Μάρτυς Χαράλαμπες.

**Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.**

Νοοῦντες τὴν παρρησίαν Ἅγιε, ἣν πλουτεῖς πρὸς τόν Χριστόν Ἀθλοφόρε, πίστει ἀεί, εὐφημοῦμεν σέ Μάκαρ, τὴν λοιμικὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀπέλασον, μανίαν τὴν λυμαντικὴν, ταῖς λιταῖς σου Χαράλαμπες ἔνδοξε.

**Καί νῦν καί ἀεί καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.**

Ἡ μόνη τόν Λυτρωτὴν κυήσασα, σύ ὑπάρχεις Παναγία Παρθένε, ὃν ἐκτενῶς, ὑπὲρ πάντων δυσώπει, οἰκτειρηθῆναι τῷ Θεῷ ἐλέει σου, τυχεῖν τέ τῆς ἐν οὐρανῷ, ἀπολαύσεως δόξης καί χάριτος.

Διάσωζε Ἱερομάρτυς τοὺς πίστει σέ εὐφημοῦντας, ταῖς πρὸς Χριστόν λιταῖς σου Χαράλαμπες, κινδύνων καί ἀσθενείας ἀπάσης.

Ἄχραντε ἢ διὰ λόγου τόν Λόγον ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρρησίαν.

**Αἴτησις. Εἶτα τό Κοντάκιον
Ἦχος β'. Προστασία τῶν Χριστιανῶν**

Προστασία τῆ ἱερά σου Θεόπνευστε, ἱκεσία πρὸς τόν Χριστόν ἱερώτατε, οἰκτείρησον ἡμᾶς, Χαράλαμπες, Σοφέ, δωρούμενος ἡμῖν τὴν λύσιν τῶν δυσχερῶν ἔνδοξε, ἀποσοβῶν πάσαν νόσον καί λοιμικᾶς ἀσθενείας, ὡς ἀντιλήπτωρ τῶν πιστῶν, Παναοίδιμε ὀξύτατος.

Καί εὐθύς τό Προκείμενον Ἦχος δ'.

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καί ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσετε

Στίχος: Πεφυτευμένοι ἐν τῷ Οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν.

Εὐαγγέλιον. Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (ἰε΄. 17-27 καὶ ιστ΄. 1-2)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμέ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. Μνημονεύετε τοῦ λόγου, οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἐστὶ δούλος μείζων του κυρίου αὐτοῦ· Εἰ ἐμέ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς διώξουσιν εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντα μέ. Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν. Ὁ ἐμέ μισῶν, καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι, καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμέ καὶ τὸν πατέρα μου. Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησαν μέ δωρεάν. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. Καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. Ἀποσυναγωγούς ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

Gospel: Gospel Reading according to St John (15: 17-27, 16:1-2)

The Lord said, These things I command you, that you love one another. "If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause. "But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. "These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. They will put you out of the synagogues, yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service.

Ὁ Ἀναγνώστης: Δόξα σοί Κύριε δόξα σοί.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τοῦ Ἀθλοφόρου, πρεσβείαις Ἐλεήμων, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Reader: Glory to You, O Lord, glory to You.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις Ἐλεήμων, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Through the intercessions of the Theotokos, merciful One, wash away my many personal offenses.

Στίχος: Ἐλεῆμον, ἐλέησον μέ ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Verse (Read): Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy, and according to the multitude of Your compassions blot out my transgressions.

ᾠχος πλ. β΄. Ὅλην ἀποθέμενοι

Μὴ ἐγκαταλείπης μέ, παραπτωμάτων εἰς χάος, Ἀθλητὰ Χαράλαμπες, ἀλλὰ τάχος ἐξελε τῆς

πρωώσεως, θλίψις γάρ Ἐνδοξε, καί ἀχλύς τήκει μέ, τῶν ἀπειρῶν παραπτώσεων, ὧν μέ ἀπάλλαξον, τάχος Ἱερεῦ Παναοίδιμε, πρὸς Κύριον πρεσβείαις σου, ὡς θερμός προστάτης τῶν δούλων σου, δέομαι Θεόφρον, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, ἐξαγαγῶν πάντα Ἅγιε, τῶν δεινῶν καί θλίψεων.

Ὁ Ἱερεὺς:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καί εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου• ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καί οἰκτιρμοῖς. Ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καί καταπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλοῦσια• πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καί Ἀειπαρθένου Μαρίας• δυνάμει τοῦ Τιμίου καί Ζωοποιοῦ Σταυροῦ• προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων• ἱκεσίαις τοῦ Τιμίου καί Ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καί Βαπτιστοῦ Ἰωάννου• τῶν ἁγίων ἐνδόξων καί πανευφήμων Ἀποστόλων• τῶν ἁγίων ἐνδόξων καί καλλινίκων Μαρτύρων. Τῶν ὁσίων καί θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν. Τῶν ἁγίων καί δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καί Ἄννης. Τοῦ Ἁγίου ἐνδοξοῦ ἱερομάρτυρος Χαραλάμπους τοῦ Θαυματουργοῦ, καί πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἴκετεύομεν σέ, μόνη πολυέλεε Κύριε. Ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καί ἐλέησον ἡμᾶς.

Priest: O God, save Your People, and bless Your inheritance: look upon Your world with mercy and compassion: raise the Orthodox Christians to glory, and shower us with your abundant mercies, through the intercessions of our all-pure Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, through the power of the precious and life-giving Cross: through the protection of the honourable, heavenly bodiless powers: of the honourable, glorious Prophet, the Forerunner John the Baptist: of the holy glorious and all-praised Apostles; of our holy fathers the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of the Holy glorious triumphant Marytrs; of our pious and God-bearing Fathers; fo the Holy and righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy martyr and wonderworker Haralambos and of all Your Saints, we beseech You Lord, who alond are all merciful; hear the prayers of us sinners and have mercy upon us.

Ὡδὴ ζ'. Παῖδες Ἑβραίων

Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Saint of God, intercede for us.

Σῶσον Παμμάρκα σουσ οἰκέτας, περιστάσεως καί ζάλης ἐναντίας, ταῖς εὐχαῖς σου Σοφέ, πρὸς Κύριον βρώντας, εὐλογητός εἶ Κύριε ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. (Δίς)

Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glorify to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ἄγιον Πάτερ τῶν Ἁγίων, καθικέτευε ὑπὲρ τῶν σέ τιμῶντων, ἀπαλλάτων αὐτοὺς, κακώσεως καί σάλου, εὐλογητός εἶ κράζοντας ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καί νῦν καί αἰεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἐτεκες Ἄχραντε Μαρία, τὸν ἀχώρητον Δεσπότην τῶν ἀπάντων, ὃν αἰεὶ ὡς Υἱόν, ὑπὲρ ἡμῶν δυσώπει, νόσου καί πάσης θλίψεως, ἀπαλλάξαι Παναγία.

Ὡδὴ η'. Τὸν ἐν ὄρει ἅγιον

Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Saint of God, intercede for us.

Ἴκετεύει ὁ Θεὸς Χαραλάμπης, σέ τὸν μόνον τῆς Δόξης Βασιλέα, ἀποσοβῆσαι λοιμικὴν ἀσθένειαν, τῶν ὑμνολογούντων, καί δοξολογούντων, αὐτόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Saint of God, interceded for us.

Ὁ τῶν ὄλων Θεός τρισί προσώποις, προσκυνούμενος οἰκτείρησον τόν κόσμον, τοῦ Χαραλάμπους Σῶτερ ταῖς δεήσεσι, δέει σέ ὑμνοῦντα, καί δοξολογοῦντα, εἰς πάντας τούς αἰώνας.

Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit

Ἡ Θεότης Πατήρ Υἱός καί Πνεῦμα, ταῖς λιταῖς Χαραλάμπους πάντας ρύσαι, τῶν δυσχερῶν καί πάσης περιστάσεως, πίστει σέ ὑμνοῦντας, καί ὑπερυψοῦντας, εἰς πάντας τούς αἰώνας.

Καί νῦν καί αἰεὶ καί εἰς τούς αἰώνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἡ Παρθένος καί μόνη Θεοτόκος, τόν Παντάνακτα ἀλήκτως ἰκετεύει, ὑπέρ ἡμῶν ρυσθῆναι περιστάσεων, ἀνυμνολογούντων, ὡς Θεόν τῶν ὄλων, αὐτόν εἰς τούς αἰώνας.

Ῥδὴ θ´. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ

Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπέρ ἡμῶν.

Saint of God, interceded for us.

Ἐξίστανται οἱ τύραννοι Ἀθλητά, θεωροῦντες τήν χάριν τήν ἔνθεον, τήν ἐπὶ σοῖ, Μάρτυς ἐνεργοῦσαν ὑπερφυῶς, ἠνίκα ἐξηρηθήσαν, ἄνω εἰς ἀέρα καί ὁ τμηθεῖς, τὰς χεῖρας ἀοράτως, καί ξύλον τό βλαστήσαν, ταῦτα θεώμενοι ἐξέστησαν.

Ἄγιέ του Θεοῦ, πρέσβευε ὑπέρ ἡμῶν.

Saint of God interceded for us.

Τήν νόσον τήν λοιμῶδη καί μιᾶν, ἀπελαύνων, Χαράλαμπες ἔνδοξε, ρύσαι ἡμᾶς, πάσης δυσχερείας τῶν δυσμενῶν, δαιμόνων τέ κακώσεως, πονηρῶν ἀνθρώπων καταδρομῆς, καί φθόνου καί μανίας, καί τῆς συκοφαντίας, καί τῆς κολάσεως, Ἀοίδιμε.

Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Τριάδα Ὑπερούσιον προσκυνῶν, σὺν ἀγγέλοις Χαράλαμπες ἔνδοξε, ταῖς σαῖς λιταῖς, οἴκτειρον ἰκέτας σου ἱερέ, καί τούς ὑμνολογοῦντας σέ, πάντων ἀδοκῆτων καί συμφορῶν, ἀπάλλαξον Θεοφρον, παντοίας τέ κακίας, καί τῆς γένης παμμακάριστε.

Καί νῦν καί αἰεὶ καί εἰς τούς αἰώνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Κυρία τῶν ἀγγέλων καί τῶν βροτῶν, καί ἀπάσης τῆς κτίσεως Δέσποινα, τῆς ἀπειλῆς, σάλου τέ κακίας τῆς μιᾶς, καί βασκανίας Ἄχραντε καί ζηλοτυπίας τῆς βδελυρᾶς, ἀπάλλαξον ταχέως, τούς σέ δοξολογοῦντας, καί αἰωνίου κατακρίσεως.

Ἄξιον ἐστίν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σέ τήν Θεοτόκον, τήν ἀειμακάριστον καί παναμώμητον καί μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τήν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καί ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τήν ἀδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκοῦσαν τήν ὄντως Θεοτόκον σέ μεγαλύνομεν.

Truly it is right to call you blessed, Theotokos, ever-blessed and all-pure and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim, incomparably more glorious than the Seraphim, who undefiled gave birth to God the Word, true Theotokos, we magnify you.

Καί τά παρόντα Μεγαλυνάρια

Ἀθλοφόρων κλέος τό ἱερόν, Μάρτυρα Κυρίου, Χαραλάμπην νῦν οἱ πιστοί, ἐλατήρα ὄντα, ἰσχυρόν πάσης νόσου, καί παθῶν μετά πόθου ὑμνολογήσωμεν.

Αἴτημα ὑπάρχει Θαυματουργέ, τοῦτο σόν Θεοφρον, ἀπελαύνει τήν λοιμικήν, νόσον ἐξ ἀνθρώπων διό αὐτήν ὀξέως, ἀπέλασον λιταῖς σου, καί πάσαν κάκωσιν.

Θρόνω παριστάμενος τῷ φρικτῷ, τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων, ἐκδυσώπει ὑπὲρ ἡμῶν, ρυσθῆναι κινδύνων, καί πάσης ἄλλης βλάβης, καί τῆς ἐπικειμένης ἡμῖν κολάσεως.

Χαραλάμπην πάντες τόν θαυμαστόν, Ἱερομαρτύρων ἀγλαΐσμα τό φαιδρόν, πόθω εὐφημοῦντες, βοήσωμεν συντόνως, λιταῖς σου πρός τόν Κτίστην, ἡμᾶς οἰκτείρησον.

Δεῦτε φιλομάρτυρες εὐλαβῶς, μνήμην Χαραλάμπους ἀνυμνήσωμεν τοῦ κλεινοῦ, πρός αὐτόν βοῶντες, σούς δούλους σκέπε Μάρτυς, λοιμικῆς τέ νόσου, καί πάσης θλίψεως.

Πᾶσαι τῶν ἀγγέλων αἱ στρατιαί, Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες μετά τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν εἰς τό σωθῆναι ἡμᾶς.

Ὁ Ἀναγνώστης: Ἀμήν.
People: Amen

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. (τρεῖς φορές)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us. (3 times)

Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glorify to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καί νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρισον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψε καί ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, be merciful to our sins. Master, forgive our transgressions.

Holy One, visit us and heal our infirmities, for your name's sake.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glorify to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καί νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τό ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθήτω τό θέλημά Σου ὡς ἐν οὐρανῷ καί ἐπὶ τῆς γῆς. Τόν ἄρτον ἡμῶν τόν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καί ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καί ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καί μή εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλά ρύσαι ἡμᾶς ἀπό τοῦ πονηροῦ.

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread and forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ὁ Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit now and ever and to the ages of ages.

Ὁ Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

Reader: Amen.

Ἀπολυτίκιον. ᾠχος δ΄. Ταχύ προκατάλαβε.

Ὡς στύλος ἀκλόνητός της ἐκκλησίας Χριστοῦ, καί λύχνος αἰφώτος τῆς οἰκουμένης σοφέ, ἐδείχθης
Χαράλαμπες, ἔλαμπας ἐν τῷ κόσμῳ, διὰ τοῦ μαρτυρίου, ἔλυσας τῶν εἰδώλων τὴν σκοτόμαιναν
μάκαρ, διό ἐν παρρησίᾳ Χριστῷ πρέβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Apolitikion: Tone 4

You are proven an unshakable pillar of the Church of Christ,
An ever shining lamp of the universe, O wise Haralambos,
You shone in the world, by your martyrdom,
You delivered us O blessed One, from the moonless night of idolatry.
Wherefore boldly intercede to Christ, that we may be saved.

Εἶτα ἐκετενῆς παρά τοῦ ἱερέως καί ἀπόλυσις μεθ' ἣν ψάλλομεν τό κάτωθι τροπάριον.

ᾠχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου

Πάντας ἐλεεῖς, Μάρτυς Χριστοῦ, τούς σοί προσδραμόντας ἐν πίστει, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς, Ἀθλητά
Χαράλαμπες ἀξιοθαύμαστε, διό οἴκτειρον ἅπαντας, καί νῦν τούς σούς δούλους, τάχιστα ρυόμενος,
τῶν ἀδοκῆτων δεινῶν, θλίψεως καί νόσου βαρείας, πάντων δυσχερῶν καί κινδύνων καί τῆς ἐν
γεένη κατακρίσεως.

ᾠχος πλ. δ΄

Δέσποινα προσδεξαι, τάς δεήσεις τῶν δούλων σου, καί λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπό πάσης ἀνάγκης καί
θλίψεως.

Plagal 4th Tone

Lady, do you receive, from your servants, their many prayers; and deliver all of us, from all
sadness and necessity.

ᾠχος β΄

Τὴν πάσαν ἐλπίδα μου, εἰς σέ ἀνατίθημι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξον μέ ὑπό τὴν σκέπην σου.

Tone 2

My numerous hopes are placed before you, most Holy One; Mother of our God. Guard me with
care, within your sheltered arms.

Ὁ ἱερεύς: Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καί σῶσον
ἡμᾶς. Ἀμήν.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy and save
us.